



TERMINOLOGIA BATZORDEA

2011-2012-2013 Jarduketa-plana

Vitoria-Gasteiz, 2011ko martxoaren 3a

Terminologiaren arloko lehentasunak ezartzea

Terminologiaren arloko lehentasunak ezartzea

Helburua: aurretik identifikatuta daudenak berrikusi eta berretsi edo berriak proposatzea.

Deskribapena: terminologiaren maila desberdinetan (teknolektoak edo espezialitateko eremuak, eguneroko bizitzako hainbat eremu eta Administrazioa eta Zuzenbidea) euskaraz egin beharreko lanak, dauden hutsuneak, aztertu beharreko erabileremuak eta horien artean dauden premiak eta lehentasunak detektatu behar dira.

Proposatzen diren lehentasunak: Zuzenbidea eta herri-administrazioa, Irakaskuntza —bereziki lanbide-heziketa eta unibertsitate-maila—; esparru sozio-ekonomikoa (lan-mundua) eta kirolak.

Oharra: Urtez urteko jarduketa-planetan berrikusi eta jasoko dira.

Data: 2011ko martxoaren bukaera

Terminologiako lanerako irizpideak proposatzea

Terminologia-lanerako irizpideak finkatzea

Helburua: aurretik finkatutakoak berrikusi eta berretsi edo berriak proposatzea.

Deskibapena: terminologia-lana behar bezala egiteko, eta bereziki normalizazioari begira, nahitaezkoa da irizpideak finkatzea eta modu sistematikoan aplikatzea, normalizatzailen subjektibotasunari ahalik eta lekurik txikiena utzirik. Terminoak onartzeko, baztertzeko eta termino berriak (neonimoak) sortzeko eta, batez ere, erabakien koherentzia mantentzeko, irizpide zehatzak eta ondo oinarrituak definitu eta idatziz eman behar dira. Dena den, nozioak aldatu eta egokitzen diren neurrian irizpideok ere aldatu beharko dira. Terminoak normalizatzeko orduan maila desberdinak hartu behar dira kontuan (ikus I. eranskina).

Onetsitakoak:

1. Irizpide **linguistikoak** (Hiztegi Batuan oinarrituak), **terminologikoak** eta **soziolinguistikoak / pragmalinguistikoak**. Esparru sozio-ekonomikoko irizpideak (ikus I. eranskina)
2. **Maileguen eta kalkoen** gaineko irizpideak (ikus II. eranskina)
3. **Neologia-sorkuntza (Terminologia-arazoan Inbentarioan** jaso dira horren inguruan dauden zailtasunak; ikus III. eranskina).
 1. Eratorpena (euskaraz oso baliabide emankorra): aurrizkien eta atzizkien erabilera zehatza eta bereiztua aztertu eta finkatu behar da terminologian aplikatzeko.
 2. Hitz-elkarketa (oso erabilia): baliabide honen mugak aztertu eta kasu desberdinak sailkatu behar dira; adjektibo erreferentzialak nola eman ...
4. **Normalizazio-txostenaren** ereduak, arazoak sortarazten dituzten terminoen kasuan erabiltzeko. (Ikus IV. eranskina)

Oharra: irizpideak eta gainerakoak etengabe (lanak onesteaz batera) berrikusi eta eguneratu behar dira; beraz, aipatutako dokumentuak irekiak dira. Dokumentu eguneratuak www.euskara.euskadi.net webgunean argitaratuko dira. Arazo linguistikoen gaineko zalantzak Euskaltzaindiari helaraziko zaizkio.

Data: 2011ko martxoaren bukaera



Kontzeptu bakarria izendatzeko hainbat termino daudenean, horien arteko lehentasunak ezartzea

Sinonimoei ponderazio-markak finkatzea

Helburua: ponderazio-markak terminologia-lan guztietan modu sistematikoan erabiltzea.

Deskribapena: Terminoen fidagarritasunari buruzko informazioa ematea du helburu. Horrela, erabiltzaileek terminoak aukeratzeko orduan kontuan izan beharko dute informazio hori.

Onetsitakoa:

Terminologia Batzordeak hainbat ponderazio-marka finkatu ditu terminoen fidagarritasunaren gaineko informazioa emateko:

- 0 Baztertu beharreko terminoa (Terminologia Batzordeak onartzen ez duena)
- 1 Termino erabilia (Terminologia Batzordeak aztertu gabea baina besterik ezean erabiltzen dena)
- 2 Termino proposatua (adituek proposatua baina oraindik Terminologia Batzordeak normalizatu gabea)
- 3 Termino onartua (baina ez lehenetsia, beste bat gomendatzen delako)
- 4 Termino behin-behinean normalizatua/gomendatua (Terminologia Batzordearen onespeneraren zain)



terminologia
batzordeak
gomendatua

- 4 Termino normalizatua/gomendatua.

Oharra: erabiltzaileei eman beharreko informazioaren ondorioetarako 3 eta 4 dira argitara ematen diren ponderazio-markak; gainerakoak, terminologoentzako tresna dira, bereziki.

Data: etengabe, epe-mugarik gabe.

Egindako terminologia-lanak onartzea (1)

Egindako terminologia-lanak onartzea

Helburua: egindako terminologia-lanei onespena ematea.

Deskribapena: euskal terminologiaren lan-plangintzaren arabera, egindako terminologia-lanak ad hoc osatutako batzorde teknikoek aztertu eta landu ondoren, Terminologia Batzordeak onartu behar ditu.

Metodologia eta lan-prozedura:

Terminologia Batzordeak, bereziki, batzorde teknikoek antzemandako arazoak aztertu eta erabakitzea.

Bileren maiztasuna: Terminologia Batzordea bi hilabetez behin bilduko da. Batzordekideek aldeztatik jakingo dute zein den hurrengo bilerarako prestatu beharreko lana; beraz, kideren batek bileraren batera joaterik ez badu bere ekarpena aldeztatik bidali dezake posta elektronikoz.

→ **Terminologia Batzordeak 2011-2012-2013an onartu behar dituen hiztegiak:**

Irakaskuntza (Lanbide Heziketa, Enpresa)

- Zenbakizko Kontrolaren Hiztegia
- Saskibaloi Hiztegia

Data: 2011ko maiatza

- Eskubaloi Hiztegia
- Gorputz Hezkuntzaren Hiztegia

Data: 2011ko uztaila

Kanpotik etorritako eskaria:

- Musika Hiztegia

Data: 2011ko uztaila

Irakaskuntza (Lanbide Heziketa, Enpresa)

- Makina-erremintaren Hiztegia
- Automobilen mantentzearen Hiztegia

Data: 2011ko urria

Teknologia Berriak (Informatika)

- Hizkuntza-teknologiaren hiztegia

Data: 2011ko abendua

Herri-administrazioa, Zuzenbidea

- Hauteskundearen Hiztegia

Data: 2011ko abendua

**Herri-administrazioa, Zuzenbidea**

- Lan-segurtasunaren Hiztegia
- Negoziario kolektiboaren Hiztegia

Data: 2012ko otsaila

- Administrazioarekiko Auzien Hiztegia
- Herri-ogasunaren Hiztegia

Data: 2012ko apirila

Irakaskuntza (Lanbide Heziketa, Enpresa)

- Papergintza, Ingurumen-kimika eta Paper-pastaren Hiztegia
- Burdindegien Hiztegia
- Metalurgia Hiztegia

Data: 2012ko ekaina

- Elektronika eta Mikroelektronika Hiztegia
- Garraioaren eta Logistikaren Hiztegia

Data: 2012ko iraila

Zuzenbidea

- Aseguruaren Hiztegia

Data: 2012ko iraila

Hizkuntza-paisaia: Merkataritza eta Kontsumoa (ekonomi jarduera)

- Merkataritza eta Marketin Hiztegia
- Banketxe eta Aurrezki Hiztegia

Data: 2012ko azaroa

Arteak

- Museoen Hiztegia

Data: 2013ko urtarrila

Terminologia-lanak zabaltzea eta gomendatzea

Terminologia-lanak zabaltzea eta gomendatzea

Helburua: Terminologia Batzordeak onartutako hiztegiak zabaltzea behar dira eta erabiltzaile estrategikoengana iritsarazi.

Deskribapena:

- EUSKALTERM Terminologia Banku Publikoa, paperezko formatua...

- Kartelak, foiletoak eta zabalkunde masiboa egiteko erabiltzen diren bestelako formatuak: landutako eremuaren arabera, erabiltzaileak identifikatu (esparru sozio-ekonomikokoak, enpresak, Lanbide Heziketako ikastetxeak, hirugarren sektoreko enpresak, kirol-federazioak, kirol-elkarteak...)

Oharra: Zabalkundeak egiten denean gutun batekin batera bidali beharko da onetsitako terminologia erabiltzeko gomendio formala eginez.

Data: 2011-2012-2013

Erabiltzaileekiko harremanak eta gomendatutako terminologiaren ebaluazioa

Helburua: Terminologia Batzordeak gomendatutako terminologiaren ezarpen-maila ezagutzea.

Deskribapena:

Beharrezkoa da aztertzea eta ezagutzea Terminologia Batzordeak onetsitako terminoen arrakasta-maila:

- Gomendatutako terminologiaren aurrean terminologia-erabiltzaileek duten jarrera eta erreakzioak ezagutzeko.
- Erabiltzaileek TBk gomendatutako terminoak onartzen ez dituztenean, beste termino batzuk proposatzeko.
- Finkatutako terminologia behar bezala eta modu egokian zabaldu den ala ez jakiteko.

Proposamena:

- Galdetegiak prestatu eta erabiltzaileen eskuetan jarri (espresuki bidaliak edota EUSKALTERMen bertan jarritakoak).
- Terminoen erabileraren jarraipena egiteko azterketa zehatzak eta puntualak egin.

Data: arrazoizko epe bat pasatu eta gero gauzatu beharko da helburu hau

Lanerako proposamenak egin eta urteko jarduera-planean sartzea

Lanerako proposamenak egin eta urteko jarduera-planean sartzea

Helburua: 2011-2012-2013an egin beharreko lan berriak proposatzea.

Deskribapena: onartutako lehentasunak kontuan izanda, landu beharreko eremuen proposamena egin behar da.

2011-2012 eta 2013an egitekoak:

- Batzorde teknikoak antolatu:

1. *Gorputz Hezkuntza*: **Data:** 2011ko martxo
2. *Makina-erremintaren Hiztegia; Automobilen mantentzearen Hiztegia* **Data:** 2011ko martxo
3. *Hizkuntzen Teknologia Hiztegia* **Data:** 2011ko maiatza
4. *Hauteskundearen Hiztegia* **Data:** 2011ko maiatza
5. *Lan-segurtasunaren Hiztegia; Negoziazio kolektiboaren Hiztegia* **Data:** 2011ko ekaina
6. *Administrazioarekiko Auzien Hiztegia; Herri-ogasunaren Hiztegia* **Data:** 2011ko iraila
7. *Papergintza, Ingurumen-kimika eta Paper-pastaren Hiztegia; Burdindegien Hiztegia; Metalurgia Hiztegia* **Data:** 2011ko ekaina
8. *Aseguruen Hiztegia* **Data:** 2012ko urtarrila
9. *Elektronika eta Mikroelektronika Hiztegia* **Data:** 2011ko azaroa
10. *Garraioaren eta Logistikaren Hiztegia* **Data:** 2012ko martxo
11. *Merkataritza eta Markekin Hiztegia; Banketxe eta Aurrezki Hiztegia* **Data:** 2012ko ekaina
12. *Museoen Hiztegia* **Data:** 2012ko otsaila
13. *Telefonia Hiztegia* **Data:** 2012ko maiatza
14. *Desgaitasunen eta urritasunen Hiztegia; Mendekotasunaren Hiztegia* **Data:** 2012ko iraila
15. *Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen defentsaren Hiztegia* **Data:** 2012ko azaroa
16. *Lorezaintza Hiztegia* **Data:** 2013ko urtarrila
17. *Azoka, kongresu eta jendaurreko ikuskizunen Hiztegia* **Data:** 2012ko otsaila

**- Hiztegi berriak egin¹:**

- Telefonía Hiztegia
- Mendekotasunaren Hiztegia
- Europako Tratatuén Hiztegia (Europako Hiztegiaren eguneratzea)
- Azoka, kongresu eta jendaurreko ikuskizunen Hiztegia
- Hauteskundeén Hiztegia (sakondu)
- Herri Ogasunaren Hiztegia
- Ezgaitasunen eta urritasunen Hiztegia
- Euskal Herriko erakunde politikoen Hiztegia
- Herri Administrazioén Kontratuen Hiztegia (eguneratu)
- Hezkuntza Legearen Hiztegia
- Funtzio Publikoaren Hiztegia (eguneratu)
- Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Defentsaren Hiztegia
- Energia berriztagarrien Hiztegia
- Kardiologia Hiztegia
- Lan-arloko prozeduraren Hiztegia
- Erregistro zibilaren Hiztegia
- Mineralen Hiztegia
- Mendizaletasunaren Hiztegia
- Prozedura zibilaren Hiztegia
- Lorezaintza Hiztegia
- Bibliotekonomia Hiztegia
- Ehizaren eta Arrantzaren Hiztegia
- Gaixotasunen Hiztegia
- Traumatologia Hiztegia
- Prozedura Kriminalaren Hiztegia
- Astronomia Hiztegia
- Zigor-arloaren eta Espetxe-zaintzaren hiztegia
- Erlezaintza Hiztegia
- Buztingintza Hiztegia
- Ginekologia eta Obstetrizia Hiztegia

¹ EUSKAL TERM eguneratzeko eta elikatzeko lanén barruan kokatzen dira lanak.

TERMINOLOGIA BATZORDEA

2008ko jarduketa-plana: lanak eta epe-mugak

EGIN BEHARREKO LANAK	EPE-MUGA
Terminologia-arloko lehenetasunak ezarri	2011ko martxo
Terminologia-lanetarako irizpideak berretsi	2011ko martxo
Egindako terminologia lanak onartu: - Irakaskuntza (Lanbide Heziketa, enpresa): <ul style="list-style-type: none"> • <i>Zenbakizko Kontrolaren Hiztegia</i> • <i>Saskibaloizko Hiztegia</i> 	2011ko maiatza
- Irakaskuntza (Lanbide Heziketa, enpresa): <ul style="list-style-type: none"> • <i>Eskubaloizko Hiztegia</i> • <i>Gorputz Hezkuntzaren Hiztegia</i> - kanpotik etorritako eskaria: <ul style="list-style-type: none"> • <i>Musika Hiztegia</i> 	2011ko uztaia
- Irakaskuntza (Lanbide Heziketa; enpresa): <ul style="list-style-type: none"> • <i>Makina-erremintaren Hiztegia</i> • <i>Automobilen mantentzearen Hiztegia</i> 	2011ko urria
- Teknologia Berriak (Informatika): <ul style="list-style-type: none"> • <i>Hizkuntza-teknologiaren Hiztegia</i> - Herri-administrazioa, Zuzenbidea: <ul style="list-style-type: none"> • <i>Hauteskundearen Hiztegia</i> 	2011ko abendua
- Herri-administrazioa, Zuzenbidea: <ul style="list-style-type: none"> • <i>Lan-segurtasunaren Hiztegia</i> • <i>Negoiazio Kolektiboaren Hiztegia</i> 	2012ko otsaila
- Herri-administrazioa, Zuzenbidea: <ul style="list-style-type: none"> • <i>Administrazioarekiko Auzien Hiztegia</i> • <i>Herri-ogasunaren Hiztegia</i> 	2012ko apirila
- Irakaskuntza (Lanbide Heziketa, enpresa): <ul style="list-style-type: none"> • <i>Papergintza, Ingurumen-kimika eta Paper-pastaren Hiztegia</i> • <i>Burdindegien Hiztegia</i> • <i>Metalurgia Hiztegia</i> 	2012ko ekaina



<p>Irakaskuntza (Lanbide Heziketa, enpresa):</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Elektronika eta mikroelektronika Hiztegia</i> • <i>Garraioaren eta logistikaren Hiztegia</i> <p>- Herri-administrazioa, Zuzenbidea:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Aseguruen Hiztegia</i> 	2012ko iraila
<p>- Hizkuntza-paisaia: Merkataritza eta Kontsumoa (ekonomi jarduera):</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Merkataritza eta Marketin Hiztegia</i> • <i>Banketxe eta Aurrezki Hiztegia</i> 	2012ko azaroa
<p>- Artea:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Museoen Hiztegia</i> 	2013ko urtarrila
Terminologia-lanak zabaldu eta gomendatu	Lanak onartu ahala
Erabiltzaileekin harremanak eta gomendatutako terminoen ebaluazioa	Erabakitzeke
Lanerako proposamenak egin eta urteko jarduera-planean sartzea. Egitekoak:	
a. batzorde teknikoak antolatu	
Gorputz Hezkuntza	2011ko martxoa
Makina-erremintaren Hiztegia; Automobilien mantentzearen Hiztegia	2011ko martxoa
Hizkuntzen Teknologien Hiztegia	2011ko maiatza
Hauteskundearen Hiztegia	2011ko maiatza
Lan-segurtasunaren Hiztegia; Negoziazio kolektiboaren Hiztegia	2011ko ekaina
Papergintza, Ingurumen-kimika eta Paper-pastaren Hiztegia; Burdindegien Hiztegia; Metalurgia Hiztegia	2011ko ekaina
Administrazioarekiko Auzien Hiztegia; Herri-ogasunaren Hiztegia	2011ko iraila
Elektronika eta Mikroelektronika Hiztegia	2011ko azaroa
Aseguruen Hiztegia	2012ko urtarrila
Museoen Hiztegia	2012ko otsaila
Azoka, kongresu eta jendaurreko ikuskizunen Hiztegia	2012ko otsaila
Garraioaren eta Logistikaren Hiztegia	2012ko martxoa
Telefonia Hiztegia	2012ko maiatza
Merkataritza eta Markekin Hiztegia; Banketxe eta Aurrezki Hiztegia	2012ko ekaina
Desgaitasunen eta urritasunen Hiztegia; Mendekotasunaren Hiztegia	2012ko iraila

Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen defentsaren Hiztegia	2012ko azaroa
Lorezaintza Hiztegia	2013ko urtarrila
b. Hiztegi berriak egin:	
Telefonia Hiztegia	2009ko azaroaren amaiera
Mendekotasunaren Hiztegia	2009ko azaroaren amaiera
Europako Tratatuaren Hiztegia (Europako Hiztegiaren eguneratzea)	2009ko azaroaren amaiera
Azoka, kongresu eta jendaurreko ikuskizunen Hiztegia	2009ko abenduaren amaiera
Hauteskundeen Hiztegia (sakondu)	2009ko azaroaren amaiera
Herri Ogasunaren Hiztegia	2009ko azaroaren amaiera
Ezgaitasunen eta urritasunen Hiztegia	2010eko apirilaren amaiera
Euskal Herriko erakunde politikoen Hiztegia	2010eko apirilaren amaiera
Herri Administrazioen Kontratuen Hiztegia (eguneratu)	2010eko apirilaren amaiera
Hezkuntza Legearen Hiztegia	2010eko abuztuaren amaiera
Funtzio Publikoaren Hiztegia (eguneratu)	2010eko abuztuaren amaiera
Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Defentsaren Hiztegia	2010eko abuztuaren amaiera
Energia berriztagarrien Hiztegia	2010eko abenduaren amaiera
Kardiologia Hiztegia	2010eko abenduaren amaiera
Lan-arloko prozeduraren Hiztegia	2010eko abenduaren amaiera
Erregistro zibilaren Hiztegia	2011ko apirilaren amaiera
Mineralen Hiztegia	2011ko apirilaren amaiera
Mendizaletasunaren Hiztegia	2011ko apirilaren amaiera
Prozedura zibilaren Hiztegia	2011ko abuztuaren amaiera
Lorezaintza Hiztegia	2011ko abuztuaren amaiera
Bibliotekonomia Hiztegia	2011ko abuztuaren amaiera
Ehizaren eta Arrantzaren Hiztegia	2011ko abenduaren amaiera
Gaixotasunen Hiztegia	2011ko abenduaren amaiera
Traumatologia Hiztegia	2011ko abenduaren amaiera
Prozedura Kriminalaren Hiztegia	2011ko abenduaren amaiera
Astronomia Hiztegia	2012ko apirilaren amaiera
Zigor-arloaren eta Espetxe-zaintzaren hiztegia	2012ko abuztuaren amaiera
Erlezaintza Hiztegia	2012ko abuztuaren amaiera
Buztingintza Hiztegia	2012ko abenduaren amaiera
Ginekologia eta Obstetria Hiztegia	2012ko abenduaren amaiera